DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

http://dayimafa.net/

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

D

ɗá, ɗáy, ɗáw (V intr. et pr.) : verdir, reverdir

vandá á ɗáy / vanda n ɗá'á

Les plants d'arachides verdissent / Les plants d'arachides sont verts *(arachide - ils + inacc. - verdir + imperf. - arachide - il + acc. - verdir + passif)*

húcəɗ á ɗíy vanda [*1985* **hútsəɗ á ɗíy vanda**]

L'engrais faire verdir les plants d'arachides *(cendres - il + inacc. - verdir + imperf. - arachide)*

noircir un bol, colorer un bol en noir

á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíyzlíya'a [*1985* **á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíy–zlíyya'a**]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller *(et - incl. + acc. - mettre + rappr. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - noircir + imperf. + déf. - noir-brillant)*

ɗa (V déf.) *(contraction de* **gaɗ–** *"dire")* : dire (en conclusion du style rapporté)

sáy mán ká pəɗáw daw zúm giné, a n gəska aa yí ɗakə sə́ ké

Il suffit que tu croques le mil pour la bière et tu en es atteint, comme je viens de te le dire *(seulement - sub. - tu + inacc. - croquer + perf. - mil + de - bière de mil - seulement - et - elle + acc. - saisir + p.o.d.2sg. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.2sg. - dém. - comment)*

ɗa', ɗe' (Adv. verb.)

vocalisation en a : porter des boulettes d'aliments à la bouche

ɗa' ɗa' ɗa' ɗa' ndədámá [*1985* **ɗa' ɗa' ɗa' ɗă' ndədámá**]

Il mange le tout en boulettes *(en boulettes - en boulettes - en boulettes - en boulettes - manger + surach.)*

ɗa'dá á má [*1985* **ɗa'ədá á má**]

Il porte des boulettes à la bouche *(prendre des boulettes + loc. - dans - bouche)*

í ndíya ɗa'da"a'a [*1985* **í ndíya ɗa'–da"a'a**]

Je le mange en boulettes *(je + inacc. - manger + imperf. + déf. - en boulettes)*

vocalisation en e : soutenu, ininterrompu (pour des pleurs)

á cíy ńngúzláh ɗe'ɗe'ɗe'ɗe"e'e [*1985* **á tsíy ńngúzláh ɗe'–ɗe'–ɗe'–ɗe"e'e**]

Il pleure sans pouvoir s'arrêter *(il + inacc. - frapper + imperf. - pleurs de deuil - soutenu)*

ɗac–, ɗece, ɗoca (V) [*1985* **ɗats–, ɗece, ɗotsa**] : pressurer, essorer, extraire du liquide

í ɗecə́ zóm

Je pressure la bière de mil *(je + inacc. - pressurer + imperf. - bière de mil)*

vaya n ɗácdámə́ wu zli báy [*1985* **vaya n ɗácədámə́ wu zli báy**]
L'écureuil a trait tout le lait de la vache du chef *(écureuil - il + acc. - traire + surach. - pis + de - vache + de - chef)*

ɗaɗal–, ɗeɗele, ɗoɗola (V)
grossir, engraisser (pour un poulet)

se refermer, cicatriser (pour un plaie)

ɗaf (N) : boule de mil, nourriture

figuré : trahison, mouchardage
kíné wáyí ńtayi ɗəf á giɗ ɓa
Ne cherchez pas à me trahir ! *(vous + inacc. - vouloir - nom. + mettre + tot. + p.o.i.1sg. - nourriture - dans - tête - nég.)*

ɗəf ɗíyá (N comp.) *(litt. "boule de mil de haricots")* : beignet de haricots

ɗəf sák (N comp.) *(litt. "boule de mil de jambe")* : muscle de la cuisse

ɗáh–, ɗéhé, ɗóhwá (V) : tresser, coudre, tricoter avec un crochet
a i húlə́ búkwíya'a. A i ɗáhdə́ ńjœhkwéndə sá ápa [*1985* **a i húlə́ búkwíya'a. A i ɗáhədə́ ńjœhúkwéndə sá ápa**]
J'en prends les peaux. Et j'en fais un linceul pour le cadavre *(et - je + acc. - prendre + perf. - peau + déf. - et - je + acc. - coudre + loc. - cadavre + de - dém. - là-dedans)*

sáy nasá ámán ká ɗéhe' aavə́nə́ gine
Tu ne tresses qu'avec ces espèces-là *(seulement - dém. - act. + sub. - tu + inacc. - tresser + imperf. + déf. - avec elle - seulement)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.25]

və́nə́m ámán ndá ɗéhe' aavə́ná
C'est avec une aiguille en fer qu'on coud *(aiguille - act. + sub. - incl. + inacc. - coudre + imperf. - avec elle)*

á ta gədanə́ maslakəhíy mán á ɗóhwa amáca təmán á njáw aa ndá tə́nga'a [*1985* **á ta gədanə́ maslakəhíy mán á ɗóhwa amátsa təmán á ndzáw aa ndá tə́nga'a**]
et elles lui montrèrent les vêtements qu'elle cousait autrefois du temps où elle était parmi elles *(et - elles + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - vêtement + pl. - sub. - elle + inacc. - coudre + perf. - autrefois - dans + sub. - elle + inacc. - rester + perf. - avec - incl. - eux)*

ɗákáka'a (A) : ferme, dressé (pour les seins d'une d'une jeune femme)
wu nə́ ɗákáka' aa ndəv na
Ses seins sont fermes sur sa poitrine *(sein + de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɗákák ɗákák ɗákák (Id.) : démarche d'un jeune fille qui bombe le torse
bíydalíy ɗákák ɗákák ɗákák ɗákák kalkáɗá [*1985* **bíy dalíy ɗákák ɗákák ɗákák ɗákák kaləkáɗá**]
La jeune fille vient en bombant le torse *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - fermement - fermement - fermement - fermement - tomber + rappr.)*

ɗal–, ɗele, ɗola (V) : *synonyme de* **ɗar–**

ɗáláha'a, ɗáláhɗáláha'a, ɗéléhe'e, ɗéléhɗéléhe'e (A) [*1985* **ɗáláha'a, ɗáláh–ɗáláhha'a, ɗéléhe'e, ɗéléh–ɗéléhhe'e**] : amer (goût de l'aubergine ou du rumen séché)
ńyayíh ɗáláha'a
Le rumen séché est amer *(rumen séché - amer)*

lák ɗáláha' aa dáyá
La sauce laisse un goût amer dans la gorge *(sauce - amer - sur - gorge)*

avec suff. verb. : brûler par amerturme

lák ďáláhámayi dáyá

La sauce amère me brûle la gorge *(sauce - amer + p.o.i.p.1sg. - cou)*

ďáltáhtáha'a (A) [*1985* **ďálətáh–táhha'a**] : âcre (plus amer que ďáláhà'à)

ńďáltáhtáha' aa súwéď [*1985* **ńďálətáh–táhha' aa shúwéď**]

Toi qui a des déchets amers *(nom. + âcre - quant à - déchets)* - (formule d'insulte)

ďam–, ďeme, ďoma (V) : lancer de gros cailloux

í ďemə́ zle

Je lance des cailloux au bœuf *(je + inacc. - lancer cailloux + imperf. - bœuf)*

ďangar–, ďengere, ďongwara (V) *(compl.* **va** "corps") : courir vite

í ďengerə́ vá

Je cours vite *(je + inacc. - courir + imperf. - corps)*

ďangard–, ďengerde, ďongwarda (causatif) [*1985* **ďangarəd–, ďengerəde, ďongwarəda**] : faire courir

ďap–, ďepe, ďopa (V) : rapiécer

í ďepə́ maslaka

Je rapièce un vêtement *(je + inacc. - rapiécer + imperf. - vêtement)*

ďar–, ďere, ďora (V) : poser, tenir en équilibre

a m mbá á kwokwáy a n ďere aapə́ ďé ?

Pour que la calebasse tienne en équilibre dessus ? *(et - il + acc. - être bien - et - calebasse - et - elle + acc. - tenir en équilibre + imperf. - là-dessus - interr.)*

ciďekaná áwúda aa kízlíď ménə́ ďardá á hákda [*1985* **ciďekəkaná áwúda aa kízlíď ménə́ ďarədá á hákəda**]

on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre *(prendre + rappr. + p.o.i.3sg. - dehors - sur - tesson de pot - seulement - poser en équilibre + loc. - à - terre)*

au jeu de cricket **gʉya** : ouvrir le jeu, donner le coup d'envoi, *cf.* **mə kə́dár**

ďaryanga'a, ďaryangyanga'a (A) [*1985* **ďariyanga'a, ďariyang–yannga'a**] : *cf.* **ďeryenge'e**

ďavasiy (N tr.) : lieu productif, sol riche

í dé á ďavasiy giy daw má / í dé á ďavasiy wáf [*1985* **í dé á ďavasiy giy dăw má / í dé á ďavasiy wáf**]

Je vais au champ de mil productif / Je vais au verger productif *(je + inacc. - aller + imperf. - à - lieu productif + de - case + de - mil - définitivement - je + inacc. - aller + imperf. - à - lieu productif + de - arbre)*

ďáw, ďéw (Adv. verb.) : majestueusement, pesamment (pour une personne grande ou petite, selon la voyelle)

bíy ďáwu ná áhaď [*1985* **bíy ďáwu ná á haď**]

Le chef s'asseoit majestueusement *(chef - s'asseoir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ďáw, n njá' aa magiy na [*1985* **ďáw, n ndzá' aa magiy na**]

Majestueusement, il est assis sur sa terrasse *(majestueusement assis - il + acc. - rester + passif - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ďáw *est aussi le thème perfectif de* **ďá**

ďaw–, ďewe, ďawa (V) : prendre dans une louche

í ďewú zúm áhə́ď aa vogwa

Je prends une louchée de bière de mil sur le feu *(je + inacc. - prendre dans une louche - bière de mil - vers le bas - sur - feu)*

ďew, ďaw (Id.) : dun coup d'une louche

ayi kə́ ďew kitewká skwiy ngayí méne [*1985* **ayi kə́ ďĕw kitewuká sukwiy ngayí méne**]

Alors tu sors ton produit d'un coup de louche *(alors - tu + inact. - prendre avec louche - accrocher + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.347]

ɗawak (N) : têtière, coussinet de tête

ɗáwár–, ɗéwéré, ɗáwárá (V) : nettoyer, enlever un morceau pourri

í ɗéwérə́ váy

J'enlève un morceau de citrouille pourri *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - citrouille)*

ɗawar–, ɗewere, ɗawara (V) *(compl.* **ndav** "poitrine") : écoeurer, retourner le coeur, dégoûter

ńzkə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav [*1985* **ńzhikə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav**]

De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur *(sentir mauvais NVI - viande + de - dém. - il + acc. - retourner + p.o.i.p.1sg. - poitrine)*

ɗáwáy (N) : Anogeissus leiocarpus, bouleau d'Afrique (Combretaceae)

ɗáy (V) : *thème imperfectif de* **ɗá**

ɗaz–, ɗeze, ɗoza (V) [*1985* **ɗaz–, ɗezhe, ɗoza**] : chasser, poursuivre

í ɗezə́ kəda [*1985* **í ɗezhə́ kəda**]

Je chasse le chien *(je + inacc. - chasser + imperf. - chien)*

ɗázla'a (A) : indigeste, lourd, étouffant

dankálíy á njaye aa ndəv ɗázla'a [*1985* **dankálíy á ndzaye aa ndəv̌ ɗázla'a**]

La patate douce me reste sur l'estomac *(patate douce - elle + inacc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - sur - poitrine - indigeste)*

ɗazliy vongwam (N comp.) *(? +* **vongwam** *"miel")* : ruche pleine de miel

ɗé (Interr.) : *en fin d'énoncé* : est-ce que ?

ámán ngá cí dəm tá áaɓiy mágasə́ ɗé ?

Ceux dont on disait tout-à-l'heure que nous ne prenons pas les filles ? *(act. + sub. - nous + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3pl. - nég. + de - tout-à-l'heure - interr.)*

"Kə́ madaɗaw ɗé ? Ká kəɗáw ɓay" aa ná gaɗana

"Tu es fou ? Ne pleure pas", lui dit-elle *(toi - fou - interr. - tu + inacc. - pleurer + perf. - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

ká súnə́ húríɗ aa masárə ɓiy ɗé ?

Tu ne connais donc ni l'euphorbe ni le piment ? *(tu + inacc. - connaître + perf. - euphorbe - avec - piment - nég. - interr.)*

en début et en fin d'énoncé en cas de double interrogation : ou bien est-ce que

m pízlé ɗé ? ɗé n wúné ɗé ?

Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? *(il + acc. - fermer + passif - interr. - interr. - il + acc. - ouvrir + passif - interr.)*

mé ɗé *(litt. "est-ce le moment ?")* : *cf.* **má**

ɗe' (Adv. verb.) : *cf.* **ɗa'**

ɗece (V) : *thème imperfectif de* **ɗac–**

ɗeɗele (V) : *thème imperfectif de* **ɗaɗal–**

ɗeɗike (V) : *thème imperfectif de* **ɗaɗək–**

ɗéhé (V) : *thème imperfectif de* **ɗáh–**

ɗél–, ɗélé, ɗœ́lé (V) : choisir, décider (en comparant), *synonyme de* **lém–, gál–**

í ɗélə́ wacak [*1985* **í ɗélə́ watsak**]

Je choisis un poulet *(je + inacc. - choisir + imperf. - poulet)*

á ta jɨ́mə́ mán á ta sláha ńgíy skwíy mán tá ɗélkáɗá [*1985* **á ta jɨ́mə́ mán á ta sláha ńgíy súkwíy mán tá ɗéləkáɗá**]
Ils pensaient qu'il pourraient faire ce qu'ils avaient décidé *(et - ils + acc. - penser + perf. - sub. - et - ils + acc. - pouvoir - faire NVI - chose - sub. - ils + inacc. - décider + rappr.)*

– **va** *("corps")* : se protéger, faire attention

í ɗélə́ və gə́ təriy múcór [*1985* **í ɗélə́ və gə́ təriy mútsór**]
Je me protège des voleurs *(je + inacc. - protéger + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - à cause de - voleur)*

wa ɗéle va aa skwíy mán kíné wáyí ńgatá á ndiy sátá [*1985* **wa ɗéle va aa súkwíy mán kíné wáyí ńgatá á ndíyi sátá**]
faites attention à ce que vous voulez faire à ces gens-là *(inj.2pl. - choisir + tot. - corps - sur - chose - sub. - vous + inacc. - vouloir - nom. + faire + tot. + p.o.i.3pl. - à - gens + de - dém.)*

– **aa va** *("sur corps")* : sentir (les effets, les conséquences)

ɗélda, ɗélde, ɗœ́lde (causatif) [*1985* **ɗéləda, ɗéləde, ɗœ́ləde**] : installer

pécíkpécék, ndá ckwáɗá á nda ɗélda aapá... [*1985* **pécík–pécék, ndá tsukwáɗá á nda ɗéləda aapá...**]
Chaque jour, on l'amène et on l'installe là... *(chaque jour - incl. + inacc. - apporter - et - incl. + acc. - choisir + caus. - là-dessus)*

ɗele (V) : *thème imperfectif de* **ɗal–**

ɗéléhe'e (A) : *cf.* **ɗáláha'a**

ɗéléwér (N) *(empr. fulfulde)* : livre, lettre, cahier

ɗelúwɗelúwe'e (A) [*1985* **ɗelúw–ɗelúwwe'e**] : pollué, sale, noir (pour un liquide, par exemple l'huile de vidange)

ɗeme (V) : *thème imperfectif de* **ɗam–**

ɗengere (V) : *thème imperfectif de* **ɗangar–**

ɗép–, ɗépé, ɗœ́pé (V) : guetter, épier, surprendre

í ɗépə́ vaya
Je surprends l'écureuil *(je + inacc. - surprendre + imperf. - écureuil)*

ɗepe (V) : *thème imperfectif de* **ɗap–**

ɗere (V) : *thème imperfectif de* **ɗar–**

ɗeryenge'e, ɗeryengyenge'e, ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a (A) [*1985* **ɗeriyenge'e, ɗeriyeng–yennge'e, ɗariyanga'a, ɗariyang–yannga'a**] : arqué, incurvé, convexe

ńɗeryengyeng á dəɓá árə́ varaja [*1985* **ńɗeriyeng–yeng á dəɓá árə́ varadza**]
Elle a le dos arqué comme un scorpion *(nom. + arqué - à - dos - comme - scorpion)* - (formule d'éloge)

ɗésl–, ɗéslé, ɗœ́slé (V) : empiler, entasser des pierres

ɗéw (Adv. verb.) : *cf.* **ɗáw**

ɗewe (V) : *thème imperfectif de* **ɗaw–**

ɗéwéré (V) : *thème imperfectif de* **ɗáwár–**

ɗewere (V) : *thème imperfectif de* **ɗawar–**

ɗeze (V) [*1985* **ɗezhe**] : *thème imperfectif de* **ɗaz–**

ɗəf (N) : *forme de* **ɗaf** *en contexte*

ɗəkɗəka'a, ɗíkɗíke'e (A) [*1985* **ɗək–ɗəkka'a, ɗík–ɗíkke'e**]

poussiéreux, couvert de poussière (pour un troupeau)

ɓókwíy ɗəkɗəka'a [*1985* **ɓókwíy ɗək–ɗəkka'a**]

Les chèvres soulèvent de la poussière *(chèvres - poussiéreux)*

noirci (par la fumée)

siɗíf ɗíkɗíke'e [*1985* **shiɗíf ɗík–ɗíkke'e**]

La marmite est noir foncé *(marmite - noir foncé)*

volubile

á cíy cavəl ɗəkɗəka'a [*1985* **á tsíy tsavəl ɗək–ɗəkka'a**]

Il parle sans cesse *(il + inacc. - frapper + imperf. - parole - volubile)*

avec suff. verb. : noircir (pour de la fumée)

vocúkw ɗíkɗíkenə diy ná áwúsá [*1985* **votsúkw ɗík–ɗíkkenə diy ná áwúsá**]

La fumée lui noircit complètement le visage *(fumée - noirci + tot. + p.o.i.3sg. - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

ɗək (Adv. verb.) : geste, mouvement de jeter de la poussière

í ɗəkanə wúyík á dáy

Je lui jette du sable dans les yeux *(je + inact. - jeter poignée + tot; + p.o.i.3sg. - sable - dans - œil)*

ɗək hákdá á dáy [*1985* **ɗək hákədá á dáy**]

Hop, une poignée de terre dans les yeux *(jeter poignée - terre - dans - œil)*

ɗəma'a, ɗəmɗəma'a (A) [*1985* **ɗəma'a, ɗəm–ɗəmma'a**] : garni, plein

ɗazliy vongúm ɗəma təpa

la ruche est pleine de miel *(ruche + de - miel - garni - là-dedans)*

mándíy tə gíy ɗəmɗəma'a [*1985* **mándíy tə gíy ɗəm–ɗəmma'a**]

la case est garnie de gerbes *(fourrage - dans - case - grosse gerbe)*

ɗəp (Adv. verb.) : présenter, offrir (un grand récipient)

ɗəpká zóm, ndíy ńtə wudə caɗ [*1985* **ɗəpəká zóm, ndíy ń tə wudə tsaɗ**]

A ceux qui sont dehors, tu présentes un autre grand récipient de bière de mil *(présenter un grand récipient + rappr. - bière de mil - incl. - nom. + (1985 rel. -)dans - dehors - différent)*

ɗəpkanə́ zúm á kərə giy na [*1985* **ɗəpəkanə́ zúm á kərə giy na**]

Il présente un grand récipient de bière de mil à son amie *(présenter + rappr. + p.o.i.3sg. - bière de mil - à - fils + de - clan + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɗíf–, ɗífé, ɗúfé (V) : montrer, pointer du doigt

í ɗífə ráy

Je montre du doigt *(je + inacc. - pointer + imperf. - doigt)*

í sá ɗíféká á dáy

Je viens te rendre visite *(je + inacc. - imméd. - montrer + part. + p.o.i.2sg. - à - œil)*

ɗigilke'e, ɗigilikɗigilike'e (A) [*1985* **ɗigilke'e, ɗigilik–ɗigilike'e**] : exagérément, démonstratif, exubérant

á kuɗíy ɗigilikɗigilike'e [*1985* **á kuɗíy ɗigilik–ɗigilikke'e**]

Il pleure exagérément *(il + inacc. - pleurer + imperf. - exagérément)*

ɗíkɗíke'e (A) [*1985* **ɗík–ɗíkke'e**] : *cf.* **ɗəkɗəka'a**

ɗíngér (N) : tambour à deux peaux, utilisé dans les cérémonies de deuil

“nga gusə́ ɗíngér” aa ná gaɗana... “Kátə sə́ ɗokw, njáw angayá á dəɓa'a. Yé á ńdé á húɗa'a” [*1985* **“nga gusə́ ɗíngér”**

aa ná gaɗana... “Kátə sə́ ɗǒkw, ndzáw angayá á dəɓa'a. Yé á ń dé á húɗa'a”]

“Prenons un tambour de deuil”... “Dans ce cas, prends le côté extérieur. C'est moi qui vais à l'intérieur.” (du cercle des batteurs de tambour) *(inj.1pl.duel - saisir + perf. - tambour de deuil - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - ainsi + de - dém. - donc - rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf. - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf. - dans - ventre + déf.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.138-140]

ɗís–, ɗísé, ɗúsé (V tr.) [*1985* **dǐsh–, dǐshé, ɗúshé**] : gémir

və gá á ɗísə́ vávay [*1985* **və gá á ɗíshə́ vávay**]

Ma plaie me fait gémir *(corps + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - gémir + imperf. - cicatrice)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

– va *(“corps”)* : se plaindre

mán ngwáz sá á ɗísə́ va, ngwáz ngwazlə́ sə́ ba ávasa' á lámáná á huɗ na aá maya aá maya [*1985* **mán ngwázə́ sá á ɗíshə́ vă, ngwázə́ ngwazlə́ sə́ ba ávasa' á lámáná á huɗ na aá maya aá maya**]

Si la femme se plaint, la sage-femme elle-même lui touche aussi le ventre doucement *(sub. - femme + de - dém. - elle + inacc. - gémir + imperf. - corps - femme + de - forgeron + de - dém. - même - aussi - elle + inacc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - manière - avec - manière)*

ɗivje (N) : maladie sp. (causée par l'absorption de viande séchée)

ɗíyá (N invar) : haricot (nom générique)

ɗíya ɓókw (N comp.) *(litt. “haricot de chèvre”)* : Niébé sauvage, Vigna unguiculata subsp. dekindtiuma (?)

ɗíya ńhumbar (N comp.) *(litt. “haricot d'iguane terrestre”)* : Fabaceae sp. (papilionacées)

ɗíyá ńkwíɗkwíɗe'e (N comp.) *(litt. “haricot blanc immaculé”)* [*1985* **ɗíyá ńkwíɗ–kwíɗɗe'e**] : haricot sp., Vigna unguiculata subsp. unguiculata

ɗíya wuɗa (N comp.) *(litt. “haricot de grillon”)* : Hibiscus sp. (Malvaceae)

ɗíya zúwél (N comp.) *(litt. “haricot de varan aquatique”)* [*1985* **ɗíya zhúwél**] : Vigna reticulata (Fabaceae - papilionaceae)

ɗiyak (N) *(pl.* **ɗiyakiháy**) : oiseau de petite taille (nom générique)

ɗiyakiyhíy tá ze aá giy ta [*1985* **ɗiyakiyhíy tá zhe aá giy ta**]

Les oiseaux ont des nids *(oiseau + pl. - ils + inacc. - exister - avec - case + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ɗiyik daw (N comp.) *(litt. “petit oiseau du mil”)* : oiseau sp. qui mange le mil (sont attestés : Euplectes orix (Euplecte ignicolore), Euplectes hordacea (Euplecte monseigneur), Serinus mozambicus (serin du Mozambique))

ɗiyik ngwazay (N comp.) *(litt. “petit oiseau de femmes”)*

Dicrurus adsimilis (drongo brillant)

Macrodipteryx longipennis (engoulevent à balanciers)

ɗiyik vara (N comp.) *(litt. “petit oiseau de pâturage”)* : oiseau sp. (de couleur marron, il vit sur les murets de terrasses et porte malheur)

ɗiyik yam (N comp.) *(litt. “petit oiseau d'eau”)* : tourterelle sp.

ɗiyik zle (N comp.) *(litt. “petit oiseau de bœuf”)* : Buphagus africanus, piquebœuf

ɗíz–, ɗízé, ɗúzé (V) [*1985* **ɗízh–, ɗízhé, ɗúzhé**] : prélever, puiser le dessus d’un liquide, en laissant le dépôt au fond

í ɗízə́ mokwayam [*1985* **í ɗízhə́ mokwayam**]

Je prélève le bouillon *(je + inacc. - prélever + imperf. - bouillon de viande)*

Ɗízká gíɗe kátə́ mába, “nga ndókwanə́ kátə́ méne” [*1985* **Ɗízhká gíɗe kátə́ mábă, “nga ndókwanə́ kátə́ méne”**]

On prélève le dessus dès maintenant, nous mangeons *(prélever + rappr. - tête + déf. - ainsi - maintenant même - inj.1pl.duel - manger + inj.1pl. - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.181]

ɗízl–, ɗízlé, ɗʉ́zlé (V) : empiler, entasser des pierres lors une construction

í ɗízlə́ gáy / í ɗízlə́ kwa

Je construis un mur de maison en pierres / J'entasse des pierres *(je + inacc. - contruire en pierres + imperf. - case - je + inacc. - contruire en pierres + imperf. - pierre)*

ḿpiy na aá kwa sə́ máɗokwá, á ka ɗízlená á gíɗ day [*1985* **ḿpiy na aá kwa sə́ máɗŏkwá, á ka ɗízlená á gíɗ day**]

Une fois posée cette pierre donc, tu en ajoutes d'autres d'abord *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pierre + de - dém. - maintenant donc - et - tu + acc. - entasser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - d'abord)*

ɗoca (V) [*1985* **ɗotsa**] : *thème perfectif de* **ɗac–**

ɗócóca'a (A) [*1985* **ɗótsótsa'a**] : *cf.* **ɗœ́cœ́ce'e**

ɗoɗola (V) : *thème perfectif de* **ɗaɗal–**

ɗoɗukwa (V) : *thème perfectif de* **ɗaɗək–**

ɗofkwa'a, ɗofukwɗofukwa'a, ɗœfkwe'e, ɗœfʉkwɗœfʉkwe'e (A) [*1985* **ɗofukwa'a, ɗofukw–ɗofukkwa'a, ɗœfʉkwe'e, ɗœfʉkw–ɗœfʉkkwe'e**] : tiède

yim ɗofkwa'a [*1985* **yǐm ɗofukwa'a**]

L'eau est tiède *(eau - tiède)*

ɗoftukwa'a, ɗoftukwtukwa'a (A) [*1985* **ɗofutukwa'a, ɗofutukw–tukkwa'a**] : tiède (plus chaud que ɗòfùkwà'à)

ga yim ɗoftukwa da [*1985* **ga yǐm ɗofutukwa da**]

Fais d'abord tiédir de l'eau *(faire + tot. - eau - tiède - d'abord)*

avec suff. verb. : tiédir

yim ɗoftukw nə́ təriy pác [*1985* **yǐm ɗofutukw nə́ təriy páts**]

L'eau tiédit au soleil *(eau - tiéde - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - soleil)*

ɗóhw–, ɗœ́hwé, ɗóhwá (V) : baisser, se courber (pour se dissimuler)

í ɗœ́hú dəɓa

Je me baisse *(je + inacc. - baisser + imperf. - dos)*

ɗóhwá *est aussi le thème perfectif de* **ɗáh–**

ɗokw, ɗœkw (Adv. verb.) : recouvrir, entourer d'un produit liquide*, var. de* **ndokw**

rə́zlák wacak. Ɗœkw mbəsak [*1985* **rə́zlák watsak. Ɗœkw mbəsak**]

Tu ramasses un poulet. Tu le recouvres de teinture rouge *(ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge)*

ɗœkwánə́ yim á və́ziy kétə́ méne [*1985* **ɗœkwánə́ yǐm á və́ziy kétə́ méne**]

Tu lui mets un peu d'eau au fond *(entourer + part. + p.o.i.3sg. - eau - dans - fond - un peu - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.311]

ɗokwa, ɗokw (topic.) [*1985* **ɗokwa, ɗŏkw**] : *souligne un énoncé ou un fragment d'énoncé* : donc, n'est-ce pas, à ce propos

kə́ ɗokwá, dó á ngwáy

Toi donc, va à la maison *(toi - donc - aller + perf. - à - case)*

a n wáyí ńdá gíy mə́ bə ɗokwá, m paká kwa nə́ kleng [*1985* **a n wáyí ńdá gíy mə́ bə ɗokwá, m paká kwa nə́ kileng**]

et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres *(et - il + acc. - vouloir - nom. + fut. - faire + imperf. - quoi - même - donc - il + acc. - mettre + rappr. - pierre + de - pr.cop.intr.3sg. - fini)*

ńyi kərə nə m məcá ásaɓiy sə́ mábə ɗokwá, ndá tíy zúma méne [*1985* **ńyi kərə nə m mətsá ásaɓiy sə́ mábə ɗokwá, ndá tíy zúma méne**]

Après la naissance de son enfant bien vivant donc, on prépare la bière de mil simplement *(enfanter NVI + de - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - mourir + passif - ne plus + de - dém. - certes - donc - incl. + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil + déf. - seulement)*

gunokwa, máďokwa, mónokwa, cunókwá *(dérivés)* [*1985* **gunokwa, máďokwa, mónokwa, tsunókwá**] : *voir ces mots*

ďókwókwa'a, ďóekwóekwe'e (A) : opulent, généreux (pour une poitrine ou des seins, moins ample que ďákákà'à)

wu nə́ ďókwókwa'a

Sa poitrine est opulente *(sein + de - pr.cop.intr.3sg. - opulent)*

ďola (V) : *thème perfectif de* **ďal–**

ďoma (V) : *thème perfectif de* **ďam–**

ďomórókw (N) *(récent, de* **ďomórúkwa'a** *"lourd")* : pièce de 100 F CFA (à cause de sa forme et de son poids)

ďomórúkwa'a, ďomórúkwrúkwa'a, ďœmóerúkwe'e, ďœmóerúkwrúkwe'e (A) [*1985* **ďomórúkwa'a, ďomórúkw–rúkkwa'a, ďœmóerúkwe'e, ďœmóerúkw–rúkkwe'e**] : lourd (pour un objet sphérique)

módórús ďomórúkwa'a

La pierre magique est lourde *(pierre magique - lourd)*

ďongwara (V) : *thème perfectif de* **ďangar–**

ďopa (V) : *thème perfectif de* **ďap–**

ďora (V) : *thème perfectif de* **ďar–**

ďós (N) : cuisse

á gíy cókú mə ďús kété, cókú mə ďúwúr kété... [*1985* **á gíy tsókú mə ďús kété, tsókú mə ďúwúr kété...**]

Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant... *(il + inacc. - faire + imperf. - prendre un morceau + perf. - bouche + de - cuisse - un peu - prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu)*

yim ďós (N comp.) *(litt. "eau de cuisse")* : muscle de la cuisse, *cf.* **yam**

ďotukwa'a (A) : *cf.* **ďœtɨkwe'e**

ďoza (V) : *thème perfectif de* **ďaz–**

ďózokw (N) : arbre sp.

ďóecóece'e, ďócóca'a (A) [*1985* **ďóecóece'e, ďótsótsa'a**] : de même longueur, de même taille

riy nə́ ďóecóece'e

Ses bras sont de même longueur *(bras + de - pr.cop.intr.3sg. - même longueur)*

avec suff. verb. : réduire, raccourcir

ďóecóeckáďə́ ríy aa gwés [*1985* **ďóecóecəkáďə́ ríy aa gwésh**]

On taille les branches à la même longueur avec un couteau *(même longueur + rappr. - branche - avec - couteau)*

vogú ďóecóecenə́ riy ná áwúsá

Le feu lui a raccourci les bras *(feu - raccourcir + tot. + p.o.i.3sg. - bras + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

ďóecœkw ďóecœkw ďóecœkw (A avec red. mult.) : pieds joints

modóngúz ďóecœkw ďóecœkw ďóecœkw á gece aa cívéď

La vieille femme danse à pieds joints sur le chemin *(vieille femme - pieds joints - pieds joints - pieds joints - elle + inacc. - danser + imperf. - sur - chemin)*

ďœfkwe'e, ďœfɨkwďœfɨkwe'e (A) [*1985* **ďœfɨkwe'e, ďœfɨkw–ďœfɨkkwe'e**] : *cf.* **ďofukwďofukwa'a**

ďóehwé (V) : *thème imperfectif de* **ďóhw–**

ďœkw (Adv. verb.) : *cf.* **ďokw**

ɗɔ́élé (V) : *thème perfectif de* **ɗél–**

ɗœmɔ́érúkwe'e, ɗœmɔ́érúkwrúkwe'e (A) [*1985* **ɗœmɔ́érúkwe'e, ɗœmɔ́érúkw–rúkkwe'e**] : *cf.* **ɗomórúkwa'a**

ɗɔ́épé (V) : *thème perfectif de* **ɗép–**

ɗɔ́ésslé (V) : *thème perfectif de* **ɗésl–**

ɗœtɨkwe'e, ɗœtɨkwɗœtɨkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukwɗotukwa'a (A) [*1985* **ɗœtɨkwe'e, ɗœtɨkw–ɗœtɨkkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukw–ɗotukkwa'a**] : doux, tiède (pour le climat)

səm ɗotukwa'a

Le temps est doux *(temps - doux)*

ɗúf–, ɗúfé, ɗúfá (V) : chauffer

í ɗúfə́ yam

Je chauffe de l'eau *(je + inacc. - chauffer + imperf. - eau)*

badkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne [*1985* **badəkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne**]

tu verses ton eau chaude dessus simplement *(verser + rappr. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.272]

ɗugum–, ɗugume, ɗuguma (V) : cuire, mijoter lentement et longuement

ayí ɗugumɗuguma skwiy ngayí kátá [*1985* **ayí ɗugum–ɗuguma sukwiy ngayí kátá**]

Puis tu la laisses mijoter lentement *(alors - doubl. + mijoter + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.28]

ɗugwa (N) : bélier, veau (sans corne)

ɗúgwár (N) : termite sp. (de saison des pluies)

ɗúkw–, ɗúkwé, ɗúkwá (V tr. ind.) : maltraiter, brimer, faire souffrir

í ɗúkwé á ndó

Je fais souffrir quelqu'un *(je + inacc. - faire souffrir + imperf. - à - homme)*

skwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa [*1985* **súkwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa**]

cette maltraitance qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens *(chose - sub. - incl. + inacc. - maltraiter + tot. + p.o.i.1pl. - là-dedans - quant à - nous - nous - forgeron - maintenant donc - act. + sub. - act. - enterrer NVI - homme + de - tout-à-l'heure)*

ɗúkwɗúkwa'a, ɗúkwɗúkwe'e (A) [*1985* **ɗúkw–ɗúkkwa'a, ɗúkw–ɗúkkwe'e**] : brillant

mándíy ɗúkwɗúkwa' n ɗá'á [*1985* **mándíy ɗúkw–ɗúkkwa' n ɗá'á**]

Le fourrage est bien vert *(fourrage - brillant - il + acc. - verdir + passif)*

minúwíɗ ɗúkwɗúkwe'e [*1985* **minúwíɗ ɗúkw–ɗúkkwe'e**]

Le noir de fumée est brillant *(noir de fumée - brillant)*

sombre, crépusculaire

səm dokúɗ ɗúkwɗúkwe'e [*1985* **səm dokúɗ ɗúkw–ɗúkkwe'e**]

C'est le moment du crépuscule *(moment + de - soir - sombre)*

ɗús, ɗus (N) : *forme de* **ɗós** *en contexte*

ɗúv–, ɗúvé, ɗúvá (V tr. ind.) : maltraiter, brimer, faire souffrir, *synonyme de* **ɗúkw–**

í ɗúvé á kərá

Je brime l'enfant *(je + inacc. - brimer + imperf. - à - fils)*

ɗuv (Adv. verb.) : présenter, poser une grande quantité de boisson

kaw wacák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy [*1985* **kawú watsák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy**]

tu attrapes un poulet, tu sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison *(attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2pl. - dans - case)*

ɗŭv gacək yim aa dəɓa [*1985* **ɗŭv gatsək yĭm aa dəɓa**]

Il pose une courge pleine d'eau sur son dos *(poser - courge évidée + de - eau - sur - dos)*

kə́ ɗuvayi zúm á ráy

Tu me présentes de la bière de mil dans les mains *(tu + inact. - présenter + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - main)*

ɗuvɗuva'a (A) [*1985* **ɗuv–ɗuvva'a**] : *cf.* **ɗʉvɗʉve'e**

ɗúwár (N) : pattes de devant d'un quadrupède

a n cí hubát, a m mananá á ɗúwár

Puis il prend une corde et la lui attache à la patte de devant *(et - il + acc. - prendre + imperf. - corde - et - il + acc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - patte de devant)*

ɗúwur ńviyváy (N comp.) *(litt. "pattes de devant de mangouste rouge")* [*1985* **ɗúwur ńviy–váy**] : épineux sp.

ɗuwe (N) : liquide noir qui coule d'un cadavre

ɗuwé á gíy wásl wásl wásl wásl

Du liquide noir gicle du cadavre *(liquide noir - il + inacc. - faire + imperf. - gicler - gicler - gicler - gicler)*

yaw cúngw aa ká á ńjœhkwéndə sa. Ɗuwu mámacá á dé á mə ngaya [*1985* **yaw tsúngw aa ká á ńjœhúkwéndə sa. Ɗuwu mámatsá á dé á mə ngaya**]

Bien, tu prends ce cadavre sur le tête. Le liquide entre dans ta bouche *(bien ! - prendre en main - quant à - toi - à - cadavre + de - dém. - liquide noir + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - aller + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ɗuwe'e (A) : subitement (pour quelqu'un qui meurt)

á kuɗə́ ɗuwe'e

Ça l'a tué d'un coup *(il + inacc. - tuer + perf. - d'un coup)*

á məcáw ɗuwe'e [*1985* **á mətsáw ɗuwe'e**]

Il est mort subitement *(il + inacc. - mourir + perf. - d'un coup)*

ɗuw (Id.) : subitement

modóngúz ɗŭw məcə na [*1985* **modóngúz ɗŭw mətsə na**]

La vieille femme meurt subitement *(vieille femme - d'un coup - mourir - pr.cop.intr.3sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.46]

ɗuwka'a, ɗuwukɗuwuka'a, ɗuwke'e, ɗuwikɗuwike'e (A) *(de* **ńɗuwek** *"Vernonia colorata")* [*1985* **ɗuwka'a, ɗuwuk–ɗuwukka'a, ɗuwke'e, ɗuwik–ɗuwikke'e**] : amer (goût de la quinine ou du ńɗùwèk)

ɗuwtike'e, ɗuwtiktike'e (A) [*1985* **ɗuwtike'e, ɗuwtik–tikke'e**] : amer (plus que ɗùwkè'è)

ɗuwzləka'a, ɗuwzləkzləka'a, ɗuwzlike'e, ɗuwzlikzlike'e (A) [*1985* **ɗuwzləka'a, ɗuwzlək–zləkka'a, ɗuwzlike'e, ɗuwzlik–zlikke'e**] : amer (plus que ɗùwtìkè'è)

ɗúz–, ɗʉ́zé, ɗúzá (V) [*1985* **ɗúz–, ɗʉ́zhé, ɗúzá**] : soulever de la poussière, *synonyme de* **rúz–**

ɗúzla'a, ɗúzlɗúzla'a (A) [*1985* **ɗúzla'a, ɗúzl–ɗúzzla'a**] : bosselé, saillant, coincé

kwá ɗúzla tə huɗ maslaka

La pierre est coincée dans le tissu *(pierre - saillant - dans - ventre + de - tissu)*

mávə́r ɗúzla' aa dáyi ga

La boule de mil est coincée dans ma gorge *(boule de mil - coincé - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ɗúfé (V)

thème perfectif de **ɗíf–**

thème imperfectif de **ɗúf–**

ɗʉgume (V) : *thème imperfectif de* **ɗugum–**

ɗúkwɗúkwe'e (A) [*1985* **ɗúkw–ɗúkkwe'e**] : *cf.* **ɗúkwɗúkwa'a**

ɗúkwé (V) : *thème imperfectif de* **ɗúkw–**

ɗúsé (V) [*1985* **ɗúshé**] : *thème perfectif de* **ɗís–**

ɗʉvɗʉve'e, ɗuvɗuva'a (A) [*1985* **ɗʉv–ɗʉvve'e, ɗuv–ɗuvva'a**] : noir foncé (pour du charbon de bois, des braises refroidies, une nuit profonde)

váng ɗʉvɗʉve'e [*1985* **váng ɗʉv–ɗʉvve'e**]

Le charbon de bois est noir foncé *(charbon de bois - noir foncé)*

sə́m á njáw aa ńɗʉvɗʉve tə wuda [*1985* **sə́m á ndzáw aa ńɗʉv–ɗʉvve tə wuda**]

Le temps est sombre dehors *(temps - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + noir foncé - dans - dehors)*

ɗúvé (V) : *thème imperfectif de* **ɗúv–**

ɗúzé (V) [*1985* **ɗúzhé**]

thème imperfectif de **ɗúz–**

thème perfectif de **ɗíz–**

ɗúzlé (V) : *thème perfectif de* **ɗízl–**